



童話裡的世界大同

讀亞洲民間故事集有感

國家圖書館閱覽組助理編輯 ◎ 孫秀玲

孩提時期聽過的故事不下數百則，但有一個故事卻始終留在記憶的篩漏裡，未曾消失……沒錯，就是可怕的《虎姑婆》！她面目猙獰地在小朋友的腦海中盤據了幾十年，陪著一起長大。這個民間傳說影響之深遠，恐怕是當初創作故事者所始料未及的！無獨有偶，韓國也有個關於老虎的民間故事《豆粥婆婆》，但故事裡的老虎顯然不如中國的可怕，相較之下，還顯得笨拙、無能呢！巧合的是《豆粥婆婆》的故事內容與大陸地區流傳的另一則民間傳說《不吃蘿蔔吃婆婆》一書大同小異，都是描述慈善的老婆婆透過大家的幫忙，同心協力擊退老虎。機智、有趣的故事，看了大快人心。值得一提的是這本韓國《豆粥婆婆》算是老酒新裝，經過當地兒童文學編輯者慧心的編排，於童話市場再次出發。經過一番巧思妝點，整本書散發濃濃的高麗民俗風味，更反映出韓國特有的藝術品味，具有強烈的民族色彩。尤其繪者別具匠心，以撕畫和活潑的蠟筆線條將吃人老虎表現得活靈活現，一面世，便驚豔了國際童書界，榮獲2004年義大利波隆那兒童童書大獎。原本只在街坊巷弄裡口耳流傳的傳統民間故事，竟能在國際知名的童話書展上熠熠發光，我們只能說，歷久不衰的民間故事，其魅力果然銳不可當！



其實，引人入勝的民間故事不在少數，日本當地也有則流傳久遠的民間傳說——《鶴妻》，內容敘述「一個單純的農村青年偶然間救了一隻負傷的白鶴，爲了報恩，白鶴化身柔美的女子，委身農村青年，盡心的服侍，沒想到卻換來自私的對待。一場情深意重的報恩故事，在大雪紛飛的雪地中展開……。」淒美感人的故事情節，搭配日本知名插畫家赤羽末吉精心繪製的插圖，利用水彩的渲染法，自在的線條和率性的點捺，讓畫面自然而充滿和風與空靈感；首頁及書末仙鶴中箭、飛走的畫面，尤其叫人流連低迴，深受許多大小讀者的喜愛。而這則動聽的故事與中國民間流傳許久的《白素素女》的故事架構如出一轍。細心的讀者不免會有些許的疑惑，這些鄰近臺灣的亞洲國度，究竟有多少民間傳說甚或神話，可能系出同源，這是個值得學者研究玩味的課題。而類似的故事本原，在不同的民族、國度中，又會演化出多少不同的故事樣貌呢？信誼基金出版的這套亞洲民間故事集，給了我們一個初步的答案。

這套系列繪本目前出版了六本，除了上述的《豆粥婆婆》（韓國）、《鶴妻》（日本），還包括來自伊朗《幸福的貓》、斯里蘭卡《貪吃的狐狸》、菲律賓《破鳥蛋》以及流行於臺灣本土《百步蛇的新娘》。故事創作者都是當地的藝術家，圖畫的呈現也盡量保持原汁原味，力求能真實呈現出當地風土民情。例如：臺灣部分的《百步蛇的新娘》，取材自排灣族與魯凱族百步蛇神話，敘述排灣族頭目誤採了蛇王的花，必須用其中一個女兒作為賠償，善良的小女兒自願犧牲嫁給蛇王，不意蛇王化身成一位體貼英俊的王子，小女兒因此得到意外的幸福，但卻遭到姊姊的忌妒，設下陷阱加害妹妹，企圖接手享受榮華富貴，但終究善有善報、惡有惡報。故事內容並不陌生，只是鮮少人知道這個故事原來出自於對百步蛇懷有崇高信仰的排灣族人和魯凱族人。透過作者的重新詮釋，近似《美女與野獸》，尤其插畫家以水墨畫技法來詮釋排灣族的生活景象，態度嚴謹而仔細，繽紛鮮豔的原住民圖象讓讀者在閱讀完故事之後還能觀察良久。

而來自斯里蘭卡的《貪吃的狐狸》，書中主角是一隻狡猾又貪吃的狐狸荷提，偽裝成旅人騙吃騙喝，以為沒人發現，還得意洋洋的高歌，但是受騙的婦女早想好了一個報復的妙計……？整個故事不見絲毫的懸疑緊張，反倒是洋溢著斯里蘭卡人樂天幽默的人生智慧，輕快而逗趣。《幸福的貓》則改編自伊朗民間傳說，一對伊朗的老夫婦過著幸福而平靜的生活，踏實而滿足。但是，有一天晚上，屋頂上莫名地出現了一隻貓，從此改變了他們的生活……。同為伊朗人的作、畫者，精確的描寫出該民族的知足常樂，素雅的水彩以愉悅的筆調鋪陳伊朗鄉間的風情韻致，全書瀟灑著濃郁繽紛的西亞文化色彩，值得細細品味。

全套書中唯一例外的是源自於菲律賓的民間故事《破鳥蛋》，書中插畫雖由日本畫家擔綱，但是充滿熱帶斑斕色彩與鮮明氣味，椰子樹、高腳屋、草帽與白衣花裙，南洋島國風情自然流露。而故事裡的奇特情節也格外受到孩子們的喜愛。主角是一對斑鶉夫妻，他們發現心愛的鳥蛋竟然全都被打破了，驚怒交集之下，決定同心緝兇，給予重懲！夫婦二人循線追查，卻發現事情並不單純，究竟斑鶉夫婦能否順利的找到始作俑者？故事內容一面迭宕曲折，扣人心弦，一面又妙趣橫生，十足吊緊讀者的興味。

動聽的故事，不論中外，往往能超越國界的藩籬，直入人心。尤其臺灣的傳統民間故事在圖書市場上沈寂已久，信誼這套亞洲民間故事集的出版，不僅為低迷的民間故事童書銷售打破僵局，異國故事的加入，也為民間故事界一新耳目。六本書來自六個國度，每一則故事的背後都蘊含著一個民族獨特的歷史與文明。每一冊繪本最後除了專家解說外，還針對當地文化的相關知識做深入淺出的圖文說明，並附上清楚簡單的國家基本資料，具體而微，搭配地圖，藉機讓小朋友在閱讀故事之餘趁便認識該國文化。尤其我們對亞洲其他國家的認識一向貧乏得可憐，拜此套童書之賜，或能對這些相隔鄰近但實則陌生的亞洲友邦，有較為整體的了解。孩子們閱讀故事之餘，還能拓展視野，培養宏廣的國際觀，進一步開闊孩子的心胸及對各種文化的包容與尊重！信誼基金會長期以來執著於寓教於閱讀的認真，不論師長或家長，都該給予高度的肯定與讚賞！作為讀者，我們則熱切奢望童書的出版在快速國際化的同時，臺灣的民間故事也能揚眉世界。



書目資料

1. 豆粥婆婆 趙浩相文;尹美淑圖;張介宗譯 信誼 9402 9861610162 精裝
2. 鶴妻 矢川澄子文;赤羽末吉圖;游珮芸譯 信誼 9402 9861610154 精裝
3. 幸福的貓 門山幸惠文;娜耶瑞·塔哈維圖;柯倩華譯 信誼 9402 9861610146 精裝
4. 貪吃的狐狸 希碧兒·威辛赫文圖;蔣家鋼譯 信誼 9402 9861610219 精裝
5. 破鳥蛋 小野薰文圖;林宜和譯 信誼 9402 9861610227 精裝
6. 百步蛇的新娘 姚亘,王淇文圖 信誼 9402 9861610243 精裝



《腳踏車輪子》與你的尋找自我之旅！

勇敢運轉內心的小小祈願



腳踏車輪子
 陳志賢作/和英/9312
 250元/ISBN 9867942485
 精裝

文字工作者 ◎ 王婷

「公園裡，有一個腳踏車輪子」

在陳志賢的新作《腳踏車輪子》中，開門見山就破題的故事情境描述，其實是給了讀者一個有趣的問號：這個輪子，屬於公園？還是屬於腳踏車？

他屬於公園，所以他是一件藝術品。在這裡，他運轉的意義是當他害怕孤單時，可以吸引麻雀、土撥鼠與人們（連市長也對他大為稱讚！）一同為他璀璨的藝術生命喝采、歡欣。就現